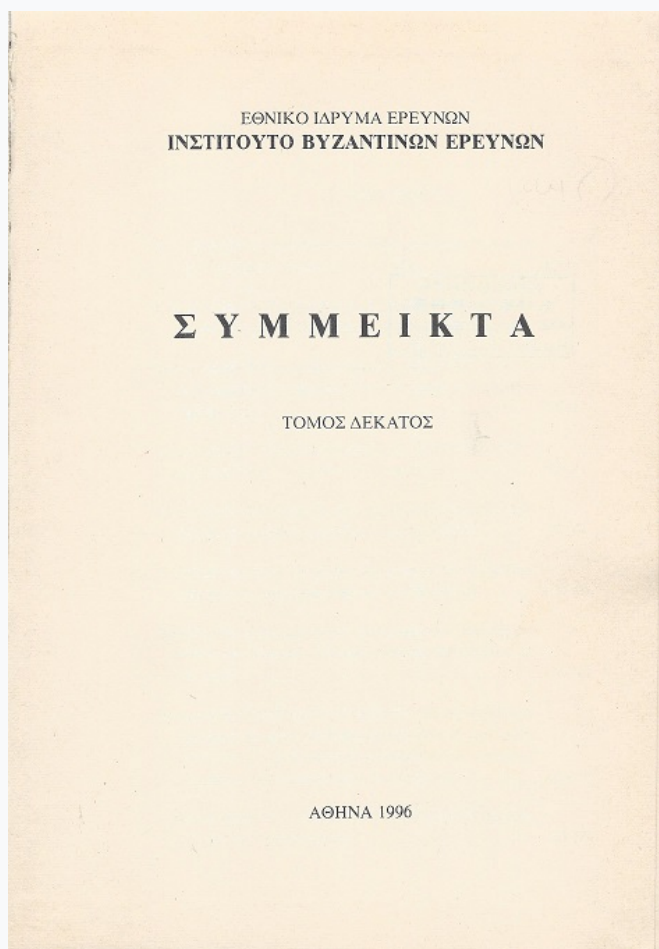


## Byzantina Symmeikta

Vol 10 (1996)

SYMMEIKTA 10



### Les manuscrits slaves de la bibliotheque du monastère de Saint-Jean Théologien à Patmos

Ivan BILIARSKY

doi: [10.12681/byzsym.819](https://doi.org/10.12681/byzsym.819)

Copyright © 2014, Ivan BILIARSKY



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

#### To cite this article:

BILIARSKY, I. (1996). Les manuscrits slaves de la bibliotheque du monastère de Saint-Jean Théologien à Patmos. *Byzantina Symmeikta*, 10, 327–337. <https://doi.org/10.12681/byzsym.819>

IVÁN BILIARSKY

LES MANUSCRITS SLAVES DE LA BIBLIOTHÈQUE DU  
MONASTÈRE DE SAINT-JEAN LE THÉOLOGIEEN À PATMOS

Le monastère de Saint-Jean le Théologien à Patmos, fondé à la seconde moitié du XI<sup>e</sup> siècle, constitua un des centres de la culture hellénique, surtout pendant la période de l'occupation ottomane, lorsque son rayonnement s'étendit dans toute la péninsule balkanique. Bien qu'il n'ait jamais acquis une place importante dans le réseau des rapports entre grecs et slaves orthodoxes, quelques indices nous permettent de noter la présence de la culture slave dans le monastère à l'époque dite post-byzantine. Il s'agit de deux manuscrits, établis en slave cyrillique peu après la conquête ottomane. Tous les deux font partie du fonds déposé aujourd'hui dans la bibliothèque du monastère et, bien qu'ils ne soient pas totalement inconnus, car ils furent succinctement mentionnés par Sakkelion dans son catalogue<sup>1</sup>, ils n'ont pas jusqu'à nos jours fait l'objet d'une description détaillée.

PATMIENSIS 469: Psautier avec des suppléments, du XVe siècle.

Le codex contient aujourd'hui 248+3 folios en papier. En haut et à droite fut introduite une pagination moderne –selon le bibliothécaire, le diacre Chrysostomos, des années soixante– en encre rouge. Le codex est constitué de trois parties. La partie principale comprend les ff. 1-245. Les ff. 246-248, ajoutés plus tard, sont d'une écriture plus soignée. Les trois

1. J. SAKKELION, *Πατμιακή Βιβλιοθήκη*, Athènes 1890, 206.

derniers folios, que je désigne par A, B et Γ furent aussi ajoutés, probablement plus tard.

Les ff. 1-245 mesurent 206x127 mm et le texte couvre une surface de 162x97 mm. Les ff. 246-248 mesurent 206x121 mm., le texte couvrant 175x100 mm.

La reliure est en peau et bois, décorée avec des dessins géométriques et des nattes en relief. Les fermoirs sont perdus. Quelques traces indiquent l'existence d'une garniture en métal, aujourd'hui disparue. Une feuille de papier portant un texte liturgique en alphabet cyrillique est collée au verso de la couverture arrière; elle n'appartient pas au même manuscrit.

En dehors des indications paléographiques, la datation du manuscrit peut être définie à partir des filigranes. Le papier de la partie principale porte un filigrane de type «cerf» (ff. 237, 241, 244), ce qui le rapproche au papier produit à Ferrara au début du XVe siècle<sup>2</sup>. Les ff. 246-248 portent le filigrane de type «fleur», qui caractérise le papier produit à Sienne en 1410<sup>3</sup>. Enfin, la feuille B porte un filigrane de type «ciseau», qui ressemble à celui du papier produit à Treviso en 1458<sup>4</sup>. Ainsi, la paléographie du manuscrit se trouve confirmée par la date du papier utilisé pour son établissement.

Les textes sont écrits en alphabet cyrillique semi-oncial. La langue est le slavon (rédaction serbe), avec un ѣ et sans voyelles nasales ж et ѡ. Assez typiques sont aussi les voyelles iotées (ѣ et ѡ). Les textes sont écrits en encre noire, alors que pour les titres, certaines initiales et des points fut utilisé le vermillon.

Nous avons relevé plusieurs notices marginales:

1. f. 77<sup>v</sup>: Après la fin du psaume 76 est écrit en vermillon: **ГѢ І(ѣ)Ѹ Х(ѣ)Ѣ  
СНѢ ВЖІИ ПОМЛѢ ...**
2. f. 174: Après la fin du Psautier est écrit à la mi-page en vermillon: **СЛАВА  
СВЕРШИТЕЛЮ БОУ ВЪ || ВѢКЪ И ВЪ ВѢКЪ ВѢЧНЫ, АМИН'.** Le bas de la page est resté vide.

2. C. M. BRIQUET, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier de leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, New York <sup>2</sup>1966, n° 3281.

3. *Ibid.*, n° 6383.

4. *Ibid.*, n° 3670.

3. f. 242<sup>r</sup> en haut: **зри ... иноче**  
 4. f. 242<sup>v</sup> en haut: **сла(в) и н(н̄)га ... в**  
 5. f. 245<sup>v</sup> après le texte: ... **[г]рѣшн̄нїи писа мωиси вѣч̄на м(8)  
 паме(т). ||..... ѿгго павла аѿω(н̄)скаго въ да га про(ст)...**

Cette notice est particulièrement intéressante, car elle nous fait connaître le nom du copiste, le moine Moïse, et le lieu de la réalisation du manuscrit, à savoir le monastère du Saint-Paul au Mont Athos.

6. f. A<sup>v</sup>: Au début de la page est écrit l'alphabet grec et plus bas ces deux notices<sup>5</sup>:

- a. + δοκημη του κοτ(η)ληου  
 b. + Αρξου χαρκονας .. γειθε φραφε γραμματ(ων) || καλα μη διαρκη  
 πηθης κ(αι) στεργε κη κηθης (l'orthographe du copiste).

7. f. B<sup>v</sup>: Colonne de chiffres grecs.  
 8. f. Γ<sup>v</sup>: **НН КА** : c'est à dire: Ἰησοῦς Χριστός Νικᾷ  
**НΣ ΧΣ**

Les trois dernières notices sont manifestement tardives.

Le manuscrit contient le Psautier et quelques textes liturgiques.

1. (ff. 1-174) : «Psautier du roi et prophète David»  
**Гї І҃(с) Хѣ ѿнѣ Б҃жи пом̄лѣи ме  
 двѣдѣ прсѿркѣ и црїѣ пѣснѣи**

Après le f. 14 manquent certains folios. Le texte suit en partie sur le f. 108, qui fut déplacé et, par conséquent, inexactement numéroté<sup>6</sup>. Des folios manquent aussi après le f. 38.

Au début du f. 61 l'encre, déjà décolorée, est renouvelée.

Après le f. 62 manque probablement, un folio, car la fin du Psaume 66 et le début du Psaume 67 manquent aussi.

(f. 157<sup>v</sup>) **Сїи псалω(м). Осовъ писа||нѣ естъ давидовъ, и  
 вънѣ || числа, рн ψαλωмъ || егда единъ врасе съ  
 го||лїаѿωмъ.**

(f. 158<sup>r</sup>) **пѣ(с) мωyseва въ илсхωдѣ. прѣва.**

5. Je voudrais remercier ici M. Kr. Chrysochoïdès qui a bien voulu m'aider à déchiffrer ces notices.

6. Le f. 109 doit, donc, suivre directement le f. 107.

- (f. 159<sup>v</sup>) пѣснь мωυσεω||ва о вторѣмъ законѣ.  
 (f. 164<sup>r</sup>) пѣснь .Г. мѣтва ѡнина || мѣтре самоуилевы.  
 (f. 165<sup>r</sup>) пѣснь .Д. аѣва||коума пр(о)ка.  
 (f. 167<sup>r</sup>) пѣ(ѣ) .Е. мѣтва Ісаїе пр(ω)ка.  
 (f. 168<sup>r</sup>) пѣ(ѣ) .З. мѣтва Іωны пр(ω)ка.  
 (f. 169<sup>r</sup>) мѣтва || азарїина Ѡ книги да||нїила пр(ω)рка. пѣ(ѣ)  
 .З.  
 (f. 171<sup>v</sup>) пѣсник сѣхъ трїехъ ω||трокъ. пѣ(ѣ) .И.  
 (f. 172<sup>v</sup>) пѣ(ѣ) бѣе. еже Ѡ лоуки ѣтго бѣ(ѣ)лїа. пѣснь .Ф.  
 (f. 173<sup>r</sup>) пр(о)рка за(х̄)||рїе ωца пр(д)тчева. Ѡ лоу||чина  
 бѣ(ѣ)лїа.

(f. 174<sup>r</sup>) Fin du Psautier. Le f. 174<sup>v</sup> est vide.

2. Le Psautier est suivi par une série de taxeïs et prières.

- a. (f. 175<sup>r</sup>) Чинь бивакмъ на ωдѣѡнїе || расы.  
 b. (f. 176<sup>v</sup>) Послѣдованїе малаго ωбра(ѣ) || кже ксть  
 мантиѡ.  
 c. (f. 178<sup>r</sup>) ωглашенїе малаго ωбра(ѣ) еже к(ѣ) маѡтиѡ.  
 d. (f. 184<sup>r</sup>) Чинь бивак(м̄). ве(л̄)каа(ѣ). и агг(л̄)||скаго  
 ωбраза.  
 e. (f. 219<sup>r</sup>) послѣдованїе бивакмо ω || ѡсѣишихъ иноки(х̄).  
 f. (f. 246<sup>r</sup>) † мѣтва. иже ѣлетъ архїереи ..... || дѣховникъ  
 прощениоу грѣ(х̄) ра(х̄) || волны(х̄) и неволны(х̄). и  
 въсакоу || клетвоу и заклинанїа. и за всѣ||кми  
 грѣхъ.

Le texte s'arrête brusquement au f. 248<sup>v</sup>; certains feuillets manqueraient aussi.

PATMIENSIS 470 (XVe siècle): Typikon de Jérusalem et textes liturgiques

Il contient 319 ff. Il n'existe pas de pagination originelle, celle qui y figure est récente et, après le f. 69, double. Le manuscrit est constitué de

trois types de papier. Les folios mesurent 214x136 mm et le texte couvre 165x85 mm. Le texte est écrit à l'encre noire, les titres et les initiales en vermillon. La reliure est en peau avec décoration géométrique et des nattes en relief. Les volets en bois sont aujourd'hui disparus.

La datation du manuscrit est définie à partir des filigranes, qui se rapprochent aux types suivants.

1. «Ciseau»: Naples 1463<sup>7</sup>
2. «Monts»: Sienne 1401-1419; Clermont-Ferrand 1406-1429, Rome 1427 et Ferrare 1430<sup>8</sup>.
3. «Monts»: Palerme 1416-1428; Montpellier 1423; Udine 1425, Pise 1425-1431<sup>9</sup>.

Ces indices nous permettent de dater le manuscrit au milieu du XVe siècle.

L'écriture est en alphabet cyrillique semi-oncial. Le texte est en slavon (rédaction serbe). L'orthographe utilise le ѣ et pas les nasales ж et ѡ. Sont régulièrement utilisées les voyelles iotées (ѣ et ѡ). Le manuscrit fut écrit par plusieurs mains.

Nous avons relevé quelques notices marginales:

1. (f. 9r) «α. 470» Il s'agit de la cote de la Bibliothèque du monastère, que reçut le manuscrit au XIXe siècle
2. (f. 59v) зрі числа сіце во и въ изводѣ ѡбр(ѣ)тѡ(ѣ). Instruction au scribe écrite en rouge.
3. (f. 319v) Хѣ за(ч)ло и кѡ(н)ц, въсако(мѡ) дѣлѡ. Notice en vermillon sur le verso du dernier folio, marquant la fin du texte.

Le manuscrit contient a. Le Typikon de Jérusalem et b. des textes liturgiques.

1. f. 1-8v: Index des contenus. Manquent les premières pages. Incipit: стїи. ѡ прѣѡбраженїи. аще в не(д)лю слѹ(ч)їтсе. Ѡз. qui, de première vue, ne correspond pas aux chapitres du Typikon.)

7. BRIQUET, *Les filigranes*, n° 3689

8. *Ibid*, n° 11719.

9. *Ibid*, n° 11870.

2. f. 8<sup>v</sup>- 69<sup>v</sup>: Typikon de Jérusalem:

**ТИПИКЪ ЦРКОВНѢИ СЛОУ(Ж)БѢ**

иже въ іер(с̑)лмѣ с̑тыє лавры. прѣ  
по(д)бнаа(г̑). и б̑гоноснаа(г̑) ѿца н̑ше(г̑)  
(f. 9<sup>r</sup>) савы. Сіе послѣдованіе вы  
ваєть, и прочіи(х) іер(с̑)лмскыи  
с̑тыи(х) шбытѣли. Сказъ  
малои ве(ч)рныи.

f. 9<sup>v</sup>: а̑ о вѣдѣнїи ска(з̑) || еже ѡ велицѣи ве(ч̑)рны. и о 8трѣ(н̑)  
|| нѣ(д)лныє.

f. 20<sup>r</sup>: г̑ въображеніе || вѣдѣнїѡмъ въселѣтныи(м) :-

f. 21<sup>r</sup>: а̑ 8казъ изъвѣнь чина ц̑рковнаа(г̑), || еже въ іер(с̑)лмѣ  
с̑тмъ ц̑рквामъ. || Како с̑ты(х) ло(с̑)соує(т) се въ все лѣто ||  
ψ(с̑)лтирь:

f. 21<sup>v</sup>: е̑ о е(ж) како по(д)бає(т) клепати на всак || д̑нь. въ  
нк(м̑)же иска(з̑) ѡ ве(ч̑)рныи(м) || и оу(т)рны(м) дне(м)  
се(д)ми(ч)ны(м). въ ны(х)ж || поємъ аллілоуїа и прьвоу  
ча(с).

f. 26<sup>r</sup>: 5̑ по(д)баєть вѣ(д)тї || іако в не(д)лю ве(ч̑)рѣ. аще  
слу(ч̑)тсе.

f. 26<sup>v</sup>: 6̑ по(д)бає(т) вѣдти.

f. 28<sup>r</sup>: н̑ о еже когда по(д)бає(т) кади(т) іере(8).

f. 28<sup>v</sup>: ѿ ѡ еже како по(д)баєть кадити || іере8, илї дїакноу:

f. 30<sup>r</sup>: т̑ ѡ еже какѡ по(д)баєть пѣти || слу(ж)в8 ѿ новїе  
не(д)лк до пендикѡ||стик. на ве(ч̑)рны и на оу(т)рныи.

f. 31<sup>r</sup>: в̑і о д̑неѣхъ седмыци како поютсе || иже въ ѡ(х)и(х) съ  
мїнеємъ:·

f. 33<sup>r</sup>: г̑і о слов(ж)вѣ соу(в)тнѣи || о ве(ч̑)рны на у(т)рны на  
л(т)ургы || егда пое(м) б̑ъ г̑ъ.

f. 34<sup>r</sup>: д̑і о с̑тѣмъ и моуци(м) полїелеѡ. || и празн8ем(8) на .н̑.  
аще слу(ч̑)т(с̑)є || въ соубот8.

f. 37<sup>v</sup>: е̑і о е(ж) не творити вєсѣди въ || ц̑рквы.

f. 38<sup>r</sup>: 5̑і о еже како по(д)баєть вратїаа(м) || прѣмѣнити пѣнїа.

f. 38<sup>v</sup>: 6̑і о постѣ рож(д)ьства Х̑ва. и с̑тыи(х) ап(с̑)лъ.

- f. 39<sup>r</sup>: ѿ о прѣвомъ дѣни ро(ж) Х(с)ва. прощенїа ѿказъ.
- f. 46<sup>r</sup>: ѿ о еже како чтоу(т)се еу(г)лїа, и то(г) сказы.
- f. 47<sup>r</sup>: к о еже ког(д)а || по(д)бае(т) пѣти л(т)у(р)їю сѣтаго  
васї(л)а.
- f. 47<sup>v</sup>: кѧ како по(д)бае(т) чьсти еу(г)лїа оу(т)рѣна ѿ ||  
ве(л)кыє не(д)лѣ пасхы до ...е
- f. 48<sup>r</sup>: кѢ како по(д)бае(т) им(ѣ) || ти боудїица.
- f. 48<sup>v</sup>: кѢ о канѡнѣ мольбѣнѣмъ.
- f. 49<sup>r</sup>: кѢ о праз(д)ницѣ(х) бѣци, аще в не(д)лю слѹ(ч)тсе:
- f. 50<sup>v</sup>: кѢ о ѿданїи празникѡ(м) прѣстѣ || и бѣци
- f. 51<sup>r</sup>: кѢ о вл(д)чны(х) прѣзникѡ(х). аще слѹ(ч)тсе в  
не(д)лю.
- f. 51<sup>r</sup>: кѢ о ѿданїи вл(д)чны(х) || f. 51<sup>v</sup> праз(д)никъ.
- f. 52<sup>v</sup>: кѢ о ѿданїи вл(д)чны(х) праз(д)никъ аще слѹ(ч)тсе в  
не(д)лю.
- f. 53<sup>v</sup>: кѢ о прѣ(д)праз(д)нствы(х) и попраз(д)нствы(х)  
вл(д)чны(х), аще слѣ(ч)т(с)е || в не(д)лю.
- f. 55<sup>r</sup>: ѧ о прѣ(д) || праз(д)нствы(х). и попраз(д)нствѣ || нны(х).  
кондакѡ(х). глѣмы(х) || в не(д)лю. в мѣ(с). ѿпакѡ а  
гл(с)ѡ.
- f. 55<sup>v</sup>: ѧ о двою сѣты(х) имѡщи(х) .б. тро(п)ра, || како глѹтсе  
аще слѹ(ч)тсе в не(д)лю.
- f. 56<sup>r</sup>: ѧ о прѣ(д)пра(з)ствѣнны(х) и попраз(д)нствѣнны(х)  
тро(п)ре(х). аще слѹ(ч)т(с)е || в не(д)лю. съ сѣтымъ  
имѡущимъ тр(п).
- f. 56<sup>r</sup>: ѧ о тро(п)ре(х) влѣ || дичны(х) прѣ(з)ник(к). аще слѹчитсе  
к(ѡ) || пно, в не(д)лю.
- f. 56<sup>v</sup>: ѧ о тро(п)ре(х) прѣ(д)праз(д)нствѣнны(х) || и  
попраз(д)нствѣнны(х). како глѹтсе на всѧ(к) дѣнь съ  
тро(п)рѣ(м) || сѣтго редѹ.
- f. 57<sup>r</sup>: ѧ о прѣ(д)праз(д)нствы(х) и попраз(д)нѣ || ствѣнны(х)  
канѡнѣ(х) како поютсе || съ канѡнѡ(м) сѣтго иже на редѡ.



2. f. 70<sup>r</sup>-237<sup>v</sup>: Acolouthies par mois.

## ПОСЛѢДОВАНИЕ ЦРКОВНА(Г)

пѣнїа. и събранїа въселѣ(т)наа(г)

на(ч)нше Ѡ м(ѣ)ца се(п)темѣрїа. до

м(ѣ)ца авгоу(ѣ). м(ѣ)ць сеітемѣ

рїи има(т) днь .л̃. днь има(т) ча(ѣ) .бї.

а но(щ) . бї.

f. 101<sup>r</sup>: М(ѣ)ць ѡ(к)томврїе има(т) дньи .л̃. днь има(т) ча(ѣ)  
 .дї. а ноць .гї.

Le f. 112<sup>v</sup> est vide

f. 113<sup>v</sup>: М(ѣ)ць ное(м)врїи има(т) дни .л̃. днь || има(т) ча(ѣ)  
 .ї. а ноць .дї.

f. 131<sup>r</sup>: М(ѣ)ць де(к)м||врїи има(т) дни .л̃. днь има(т) ча(ѣ) ||  
 .ѡ. а ноць има(т) ча(ѣ) .еї.

f. 156<sup>v</sup>: М(ѣ)ць їан҃гарїе има(т) дни .л̃. || днь има(т) ча(ѣ) .ї. а  
 ноць .дї.

Des folios manquent après le f. 158. A partir du f. 159 une autre main.

f. 172<sup>v</sup>: М(ѣ)ць м(а)ртъ им(а)тъ дны .л̃. днь има(т) || чась  
 .бї. и ноць чась .бї.

Le f. 173<sup>v</sup> est vide.

f. 202<sup>v</sup>: М(ѣ)ць априль || имать днїи .л̃. днь имать || ча(ѣ) .гї. а  
 ноць .дї.

f. 209<sup>r</sup>: М(ѣ)ць маи . има(т) дни .л̃. днь има(т) || ча(ѣ) .дї.  
 и ноць .ї.

f. 218<sup>r</sup>: М(ѣ)ць їзніе има(т) днїи .л̃. днь || има(т) ча(ѣ) .еї. и  
 ноць .ѡ.

f. 223<sup>r</sup>: М(ѣ)ць їоу(л̃) || има(т) днїи .л̃. днь има(т) ча(ѣ) .дї.  
 а но(щ) .ї.

f. 228<sup>v</sup>: М(ѣ)ць авгоу(ѣ). има(т) дни .л̃. дн || f. 229<sup>i</sup> има(т)  
 ча(ѣ) .гї. а но(щ) .дї.

Après le f. 238 une autre main. Aux ff. 276<sup>v</sup> et 292<sup>r</sup> changement de  
 l'encre rouge.

3. f. 238<sup>r</sup>- 319<sup>v</sup>: Acolouthie de la Pentecôte

## СЛОУЖБА СТЫІЕ ВЕ(Л)КІЕ

м̃ десетїнице

Les deux manuscrits slaves de la bibliothèque de Saint-Jean le Théologien à Patmos datent du XVe siècle et furent déposés dans le monastère à une date inconnue, mais probablement proche à leur établissement. D'après nos connaissances actuelles, les moines slaves lettrés n'étaient pas bien représentés à Patmos, même si l'existence des deux manuscrits témoigne d'un certain rapport entre la communauté de Patmos et les centres orthodoxes slaves au moins pendant la domination ottomane. En effet, les archives de l'île sainte préservent des documents qui nous renseignent sur les contacts du monastère avec des centres de culture slave, notamment les principautés de la Valachie et de la Moldavie, ainsi qu'avec la Moscovie-Russie<sup>10</sup>. Dans ce contexte il ne serait pas exclu de penser que certains moines slaves aient choisi Patmos pour y passer une partie de leur ascèse. Les deux manuscrits slaves de Patmos en constituent un indice.

Puisque nos deux manuscrits, datés du XVe siècle et de contenu semblable, sont les seuls manuscrits slaves ayant appartenu au monastère de Saint-Jean, il serait possible de penser qu'ils ont été rapportés à Patmos à la même époque, peut-être ensemble. La seconde question qui se pose est celle de leur provenance. En effet, nous n'avons des renseignements que sur le premier, le Patmiensis 469, qui d'après la notice du f. 245<sup>v</sup> fut établi au monastère de Saint-Paul au Mont Athos par le moine et copiste Moïse. Or à la seconde moitié du XIVe siècle ce monastère avait été restauré par des Serbes<sup>11</sup>, et au cours du XIVe et du XVe siècle les moines d'origine slave

10. Maria NYSTAZOPOULOU-PELEKIDOU, Τέσσερα άγνωστα ρωσικά έγγραφα ύπερ τής εν Μήλω μονής τής Θεοτόκου (1656-1705), *Σύμμεικτα* 1, 1966, 231-256; EADEM et I.-R. MIRCEA, Τα ρουμανικά έγγραφα του Άρχείου τής εν Πάτμω μονής, *Σύμμεικτα* 2, 1970, 255-327.

11. Д. Синдик, Српске повеље у светогорског манастира светог Павла, *Мешовите грађе* 6, 1978, 183; S. BINON, *Les origines légendaires et l'histoire de Xéropotamou et de Saint-Paul de l'Athos*, Louvain 1942, Bibliothèque du Muséon XIII, 185-186. Pour l'histoire du monastère pendant les siècles antérieurs voir *ibid.*, 97-98. Sur la restauration et les premières donations serbes, voir aussi les documents nos 6, 7, 8, 9 et 10 publiés *ibid.*, 260-268.

s'y sont établis de plus en plus nombreux<sup>12</sup>. Il est possible que Cyprien, futur métropolite de Moscou, y ait passé un certain temps et c'est probablement à ses soins que l'on doit le magnifique Psautier dédié au patriarche Philothée<sup>13</sup>. Un peu plus tard nous trouvons dans le même monastère l'érudit Grégoire Tzamblak, qui allait, lui aussi, administrer l'Église russe. Tous ces points nous mènent à penser qu'au monastère athonite de Saint-Paul un cercle littéraire slave s'était formé; les traces de son activité peuvent être décelées dans toute l'aire orthodoxe et, dans notre cas, sur la sainte île de Patmos. Espérons que des recherches futures nous donneront des informations plus détaillées sur les relations entre les peuples orthodoxes pendant le bas Moyen-Age.

12. Voir à ce propos les édits des souverains serbes cités ci-dessus Cf. aussi G. SMYRNAKIS, *Tò "Aγιον Ὄρος*, Athènes 1903, 602 et suiv. et BINON, *Les origines légendaires*, 188 et suiv. Sur la présence slave au Mont Athos voir I. DUJČEV, *Le Mont Athos et les Slaves*, in: *Millénaire du Mont Athos II*, Chevetogne 1963, 121 et suiv. Il est intéressant de noter qu'à cette époque les signatures des higoumènes du monastère sont surtout slaves; cf. BINON, *op. cit.*, 192.

13. Н. Донцева-Панайотова, *Киприан-старобългарски и староруски книжовник*, Sofia 1981, 63, 66; архимасндритъ Леонидъ, Киприанъ до възшествія на московскую митрополию, *Чтенія ОИДР*, 2, 1867, 14, 23.

